

La Rotte

En plus de ça !
La chanson "Mon pauvre aveugle".

Limérot 32
le 10 de mai 2019

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~

Faut pouint mettr tous ses œufs ...

Grâce au savoir-faire et aux connaissances de Pierre Burin, habitant de Saint-Julien-de-Vouvantes, nous examinons aujourd'hui, une technique ancestrale, celle de la vannerie, nous intéressant plus particulièrement à la fabrication des paniers en osier.



Pierre Burin présente ses outils de vanner, ici des fendoirs à osier - Photo : H. Couroussé

Nous redécouvrons aussi Pitche, personnage de bandes dessinées des années 1930, diffusée à cette époque dans L'Ouest-Éclair. Il reprend du service pour nous fournir l'occasion d'un exercice de traduction.

Nous retrouvons les *rasserreries a Madeleine*. Aujourd'hui elle nous fait voyager sur le chemin de halage du canal de Nantes à Brest et nous entraîne, d'un simple mot, à la suite de Don Quichotte.

Saluons aussi la présence de François Trillot, stagiaire à l'EHPAD.

Enfin, après avoir chanté "Mon pauvre aveugle", une chanson du répertoire traditionnel de la région du lac de Grand-Lieu, l'atelier s'est refermé avec la coutumière *bouéte à mots*.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Faut pouint mettr tous ses œufs ...

Aujourd'hui, nous nous intéressons à la vannerie et plus particulièrement à la confection des paniers d'osier.

Lors d'une rencontre à son domicile, Pierre Burin nous a parlé de son activité de vannerie et nous a présenté ses outils.

Quelques résidents avaient autrefois confectionné des paniers ou assisté à leur fabrication. Aussi, à l'aide d'un diaporama muet, nous avons essayé de retrouver de quelle activité il était question et quelle était l'utilisation des outils présentés.



Moment de concentration à l'atelier - Photo. : M. Batut

L'osier ou saule des vanniers affectionne les lieux humides. Il est parfois



Osiers - Photo. : <https://laterreestunjardin.com/osier-vivant/>

cultivé près des ruisseaux et des lavoirs et dans les années 1950, il n'était pas rare que les fermes possèdent une petite oseraie pour les besoins domestiques.

On évitait de ramasser les osiers lorsque le vent était *boucard* (nord-ouest) car ils pouvaient être infestés de vers qui s'en nourrissaient. Pour être sûr de se débarrasser des vers, on faisait alors bouillir les osiers.

Les osiers sont soigneusement sélectionnés en fonction de leur destination. Les tiges sont rabotées et coupées, puis



Rabot de vannier - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

fendues en trois, quatre, cinq ou six brins à l'aide d'un *fendoué* (fendoir) de buis fait maison et de forme appropriée. On obtient ainsi des brins d'osier plus ou moins larges selon l'utilisation que l'on souhaite en faire.



Osier tressé - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé



Fendoirs - Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

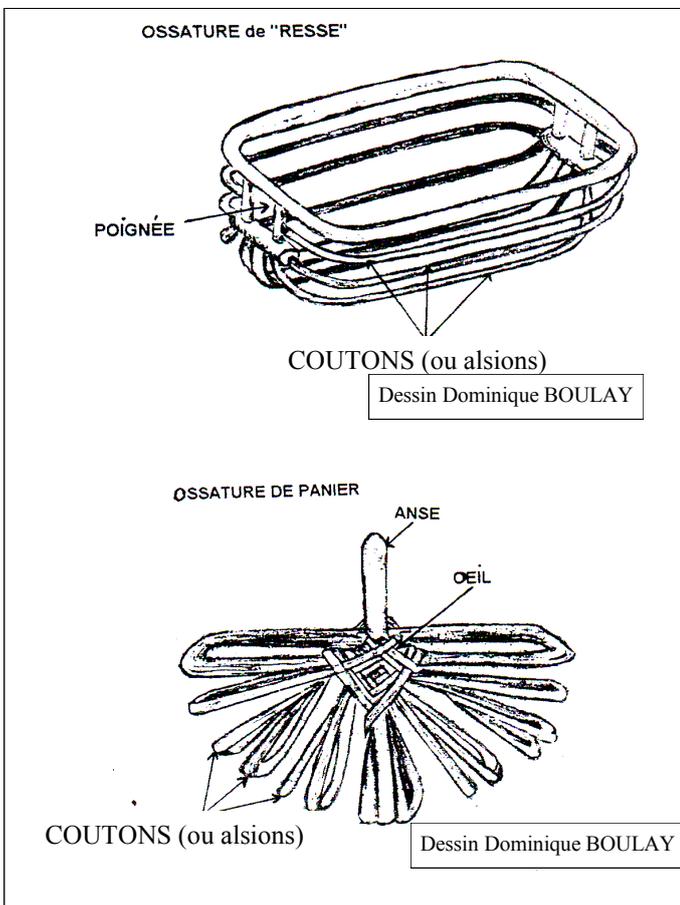
La fabrication du panier débute par la mise en place de l'anse, en châtaignier, sur laquelle vient se fixer une ossature de la même essence, faite de gaules droites de 2 à 3 cm de diamètre, souvent refendues.

Pour obtenir ce diamètre, on choisit des pousses de châtaignier de 1 à 2 ans. Avant d'être utilisées, elles ont été mises à tremper et chauffées au feu pour être formées. Ces éléments de structure sont appelés *coutons* ou *alsions*. Le tressage lui-même débute par l'*oeil*. S'il est raté, on dit malicieusement qu'il cligne.

Les réalisations permises par le tressage de l'osier sont nombreuses.



Mini-panier- Collection : P. Burin - Photo. : H. Couroussé

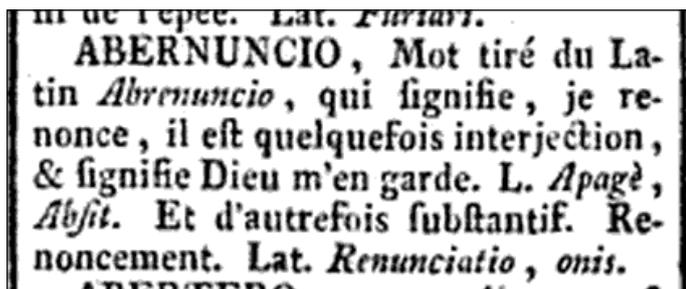


Outre les paniers aux formes adaptées à diverses utilisations, on confectionne aussi des *balles* (grand panier destiné à emporter le linge au lavoir), des corbeilles à pain, des berceaux, des *louves* (nasse pour la pêche), des *jèdes* ou encore des habillages de dames-jeanne qu'on garnit de paille et même des paniers pour la quête à l'église.



Dames-jeanne - Photo. : <http://www.vannerie-osier-gendre.fr>

naires espagnols comme interjection au sens de "Dieu nous préserve!".



Extrait du dictionnaire de Francisco Sobrino "Sobrino aumentado, O Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina" - 1769

Dans Don Quichotte, se trouve un passage dans lequel Abernuncio est utilisé :

À ces mots, don Quichotte se tâta la gorge, et se tournant vers le duc :

« Pardieu ! seigneur, s'écria-t-il, Dulcinée a dit vrai ; car voici que j'ai l'âme arrêtée au milieu de la gorge, comme une noix d'arbalète.

– Que dites-vous à cela, Sancho ? demanda la duchesse.

– Je dis, madame, répondit Sancho, ce que j'ai dit, quant aux coups de fouet : abernuncio.

– C'est abrenuncio qu'il faut dire, Sancho, reprit le duc, et non comme vous dites.

– Oh ! que Votre Grandeur me laisse tranquille, répliqua Sancho ; je ne suis pas en état maintenant de regarder aux finesses et à une lettre de plus ou de moins, car ces maudits coups de fouet, qu'il faut qu'on me donne ou que je me donne, me tiennent si troublé, que je ne sais ni ce que je dis ni ce que je fais.

Batelië, Batelië, qui met ses poules à couë, dans un penië tout défonçé !

criaient les enfants espiègles, aux mariniers du canal de Nantes à Brest. A cette époque, les péniches étaient tractées, par des chevaux, depuis le chemin de halage.



Halage d'une péniche sur le canal de Nantes à Brest. début XXe siècle
Photo : Archives municipales de Pontivy, fonds Floquet

C'ét tout le contraire d'ouurement !

A cet énoncé, doit-on comprendre "pareillement" ?

Des malpropeurteux.

Des agissements ou des propos inconvenants.

A la chasse au darin.

C'était autrefois une farce courante que d'inviter à la chasse au darin, cet animal imaginaire que l'on faisait chasser par les crédules en les laissant à l'affût la nuit.



Mon pauvre aveugle

Pendant quinze années, l'Association de Transmission des Traditions Orales (ATTO) de Saint-Philbert-de-Grand-Lieu a patiemment œuvré pour la valorisation du patrimoine oral des riverains du lac de Grand-Lieu et collecté de nombreux chants du répertoire local.

Le dimanche 14 avril 2019, l'ATTO a organisé une veillée de chants traditionnels pour présenter la sortie du recueil "Grand-Lieu en chanson".

Parmi les 186 chants du livre, nous avons choisi d'interpréter "Mon pauvre aveugle", dont vous retrouverez les paroles à la fin de La Rotte. Cette chanson collectée par l'ATTO peut-être écoutée ici :

<https://raddo-ethnodoc.com/raddo/document/289013>



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Abernuncio [abœɲnõsjɔ] : *n. f.* Formule que les catholiques prononçaient lors de la confirmation des vœux du baptême ou lors d'un baptême. Il est cité dans de nombreux dictionnaires espagnols comme interjection au sens de " Dieu nous préserve!".

Alsion [alsjõ] : *n. m.* Pièce appelée aussi *couton*, obtenue à partir d'une gaule de châtaignier, formant l'ossature d'un panier en osier.

Bâillaod [bojaw] : *adj.* Curieux et indiscret.

Balle à linge [bal a lɛʒ] : *n. f.* Grand panier d'osier destiné à emporter le linge au lavoir.

Bas boucard [ba bukaʁ] : *adj.* Vent de sud-ouest.

Boucard [bukaʁ] : *adj.* Vent de nord-ouest ou de galerne, vent mauvais et froid.

Bourdaïne [buʁ] : *n. f.* La Bourdaïne est un arbuste de la famille des Rhamnacées qui pousse en milieu généralement très humide et dont l'écorce est utilisée comme purgatif. On distingue la bourdaïne blanche et la bourdaïne noire.

Bronde [brõde] : *n. f.* Brande. Formation végétale des sols acides et pauvres, où dominant les bruyères, parfois appelées elles-mêmes brandes. (La brande peut constituer le sous-bois des forêts de pins ou une lande stérile sans arbres ; outre les bruyères, on y trouve l'ajonc, le genêt, la fougère grand-aigle, etc.).

Les Brondes [lɛ brõde] : *topon.* Village d'Héric dont on peut probablement rechercher l'origine dans le mot gallo *bronde* désignant une lande stérile, sans arbres.

Core [kɔʁ] : *adv.* Encore. *Le v'là core, li.*
Le voilà encore, lui.

Couton [cutɔ̃] : *n. m.* Pièce appelée aussi *alsion*, obtenue à partir d'une gaule de châtaignier, formant l'ossature d'un panier en osier.

Darin [daʁɛ̃] : *n. m.* Sorte d'animal mythique, que personne n'a jamais vu, mais que l'on fait chasser par les gens crédules en les laissant à l'affût la nuit. C'était autrefois une farce courante que d'inviter à la chasse au darin.

Ébeloui [ɛbəlwi] : *v. tr.* Ébloui. *Ça taet si bew qe je ses resté ebeloui.* C'était si beau que j'en suis resté ébloui.

Fendoué [fɑ̃dwe] : *n. m.* Fendoir. Outil de bois dur (buis) pour fendre en trois, quatre, cinq ou six brins les osiers et ronces utilisées en vannerie.

Guinche [ʒinø] : *n. f.* Herbe haute et fine, récoltée au bord des routes, utilisée pour une certaine vannerie, notamment la confection de *jèdes*.

Hoûssae [husɑ] : *n. f.* Houssaie, hous-sais. Lieu au sein d'une forêt où pousse beaucoup de houx.

Le Houssais [lə usɛ] : *topon.* Village d'Héric dont on peut probablement rechercher l'origine dans le mot gallo *hoûssae* désignant un lieu au sein d'une forêt où pousse beaucoup de houx.

Jède [ʒɛd] : *n. m.* Panier d'osier tressé.

Louve [luvə] : *n. f.* Nasse en osier pour la pêche.

Marinier [maʁinjø] : *n. m.* Conducteur de péniche. Batelier.

Oeil [øj] : *n. m.* Partie où débute le tressage d'un panier en osier.

Pourqa [puʁka] : *n. m.* Pourquoi.

Sapristi [sapʁisti] : *interj.* Saperlipopette. Juron familial marquant l'étonnement, l'impatience, l'exaspération. Déformation de sacristi, afin de ne pas blasphémer ouvertement.

Touque [tuk] : *n. f.* Bonbonne, grosse bouteille en verre ou en grès.



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Perrière [pəʁjɛʁ] : *n. f.* Carrière de pierre.

Trentin [tʁɑ̃tɛ̃] : *n. m.* Série de trente messes. *Y sè payè un trentin pour le repos de son âme.* Il s'est offert trente messes pour le repos de son âme.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages suivants dont

nous remercions chaleureusement les auteurs :

L'Ouest-Eclair

- Les éditions de Caen, Nantes et Rennes sont proposées sur le site de la Bibliothèque Nationale de France, à l'onglet Presse et revues.

<http://gallica.bnf.fr/Search?ArianeWireIndex=index&p=1&lang=FR&q=L%27Ouest-Eclair>

- Les autres éditions bretonnes et ligériennes sont accessibles sur www.ouest-france.fr

<https://www.ouest-france.fr/services/ouest-eclair.php>

- Les éditions de Basse-Normandie et une partie des éditions de Sarthe et de Mayenne sont sur le site du Centre Régional des Lettres www.normannia.info
<http://www.normannia.info/>

Ces deux derniers sites permettent, outre la recherche par dates, de faire la recherche par mots-clés. La période ouverte à la consultation s'arrête actuellement en 1940. Les parutions de 1941 à 1944 seront mises en ligne progressivement, après l'épuisement du délai légal de carence de 70 ans.

Chubri - Du galo den lé vao – Limerot 5, La fezri d peniér

http://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_chroniques-linguistiques_du-galo-den-le-vao-tout-neu_du-galo-den-le-vao-tout-neu-limerot-5_gl.htm

Grand-Lieu en chanson - Coédition AT-TO-OPCI-EthnoDoc

Le Gallo du coin - Treillières au fil du temps

"La pllée qi chet la pllée qi mouille", "Chapè chapiao" et "Le Petit Matao" - Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

Le PARLER du PAYS de BOUVRON - Arthur Maillard - Éditions LABEL LN

Les gestes de la terre - Maurice Langlois - Éditions Cheminements



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Je savons pouint core
cant, mé
à touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

**La Rotte, le journa de l'amarerie
galo du Fouyè de La Perrière**

Souète des tournous : Maria H., Jacqueline, Marie-Joseph E., Marguerite B., Marie-Thérèse T., Marie-Thérèse L., Yolande, Marie-Anne, Maria L., Gérard, Marie-Joseph C., Simon, Jean, Albert, Marguerite H., Gabrielle, Emmanuel.

En ermerciant bel e ben : Daniel Giraudon, Morgane Batut, Arthur Maillard et Régis Auffray.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

L'Ouest-Eclair

DIRECTEUR POLITIQUE FONDATEUR 1899-1939
Emmanuel DESGREES DU LOU

JOURNAL REPUBLICAIN DU MATIN

36^e Année. — N° 13.659

ANNONCES : Lignes à 100 mots A 5 ANS DE L'AVANTAGE Sur la base de 100 mots 45, par semaine, PAIÉS et sous forme de Previews RÉDACTION PÉRIODIQUES 20, rue de Valenciennes, PARIS TÉL. : 1181001-10-11 et 10-12	JEUDEI 10 MAI 1934 ASCENSION	ABONNEMENTS En 12 mois 750 fr. Six mois 400 fr. Trois mois 225 fr. Un mois 80 fr. REDACTION & ATELIERS 20, rue de Valenciennes TÉLÉPHONES : 3075-3076 3077-3078 CHARGES POSTALES 115 BUREAU
---	---	---

25 CENTIMES
Adress Télégraphique OULOU-BENNES
VIA TELEGRAPHIQUE SPÉCIALE

PITCHE ET LE MYSTÉRIEUX MESSAGE



PITCHE VA DANS LE GRAND MONDE



PITCHE EST UN PEU EMU



PITCHE COURT ENCORE



L'Ouest-Eclair

DIRECTEUR POLITIQUE FONDATEUR 1899-1939
Emmanuel DESGREES DU LOU

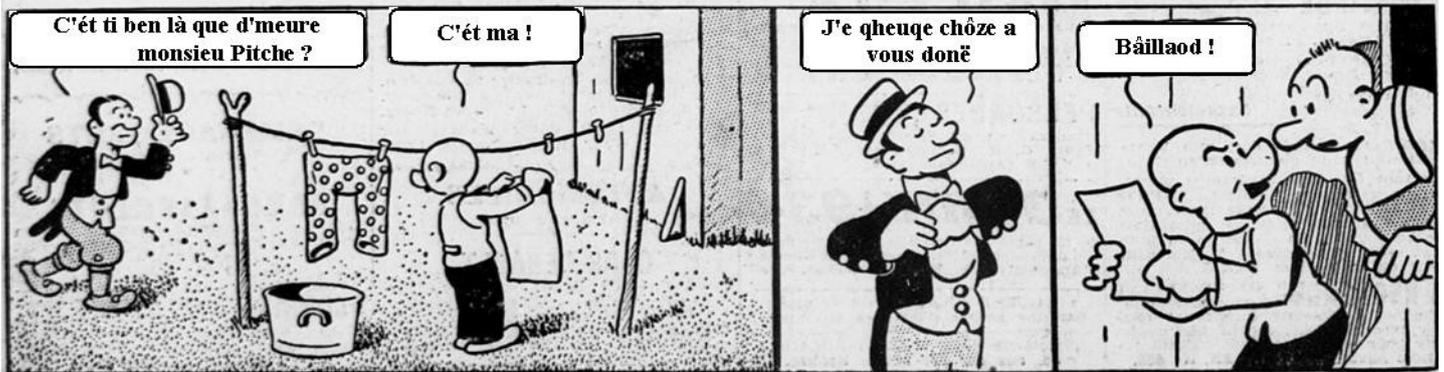
JOURNAL REPUBLICAIN DU MATIN

36^e Année. — N° 13.659

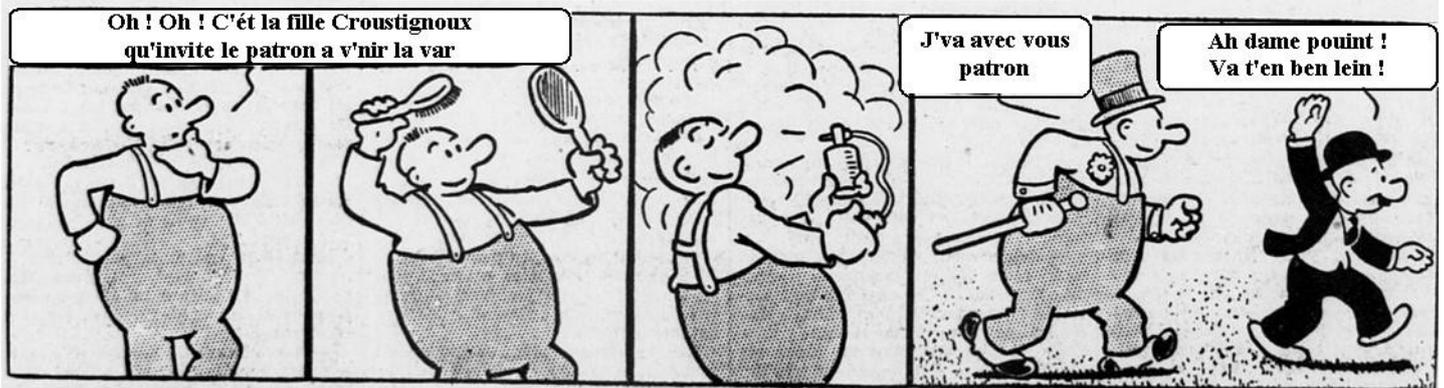
ANNONCES : Lignes à 6 cols, 10 jours A 5 ANCHES HAVAS Sur le Languedoc, Lignes 45, rue Echiquier, PARIS et sous leurs sig Secrétariat de Presse RÉDACTION PARISIENNE 20, N° Boulevard, PARIS TÉL. : THIBAUT 06-11 ou 06-12	JEUDE 10 MAI 1934 ASCENSION	ABONNEMENTS Un an 75 F. Six mois 40 F. Trois mois 22 F. Un mois 8 F. REDACTEURS & AUTEURS M. A. de P. de B. LIGNES TÉLÉPHONES : 3075-3076 3077-3078 CHANGEMENTS 115 BARRAS
--	--	--

25 CENTIMES
Adress. Télégraphique OULOU-BENNES
VIA TÉLÉGRAPHIQUE SPÉCIALE

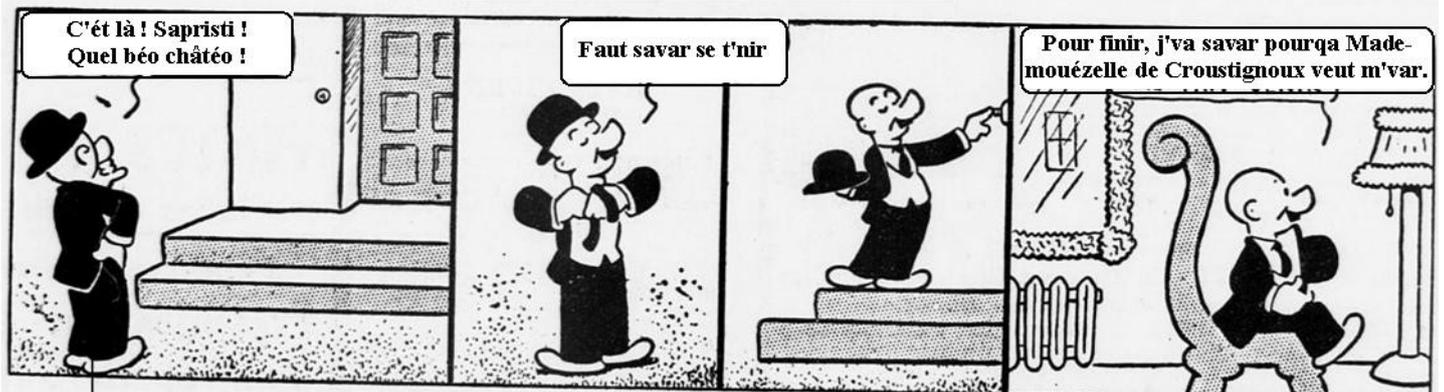
PITCHE ET LE MYSTERIEUX MOT D'BILLET



PITCHE VA CHEZ LES GROU RICHES



PITCHE ÉT EMOUVË



PITCHE COURT CORE



MON PAUVRE AVEUGLE (Grand-Lieu en chanson - Coédition ATTO-OPCI-EthnoDoc)

Un pauvre aveugle qui n'y voyait rien,
Allait de porte en porte, allait de porte en porte.
Un pauvre aveugle qui n'y voyait rien,
Allait de porte en porte, en tendant la main.

**Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien,
A ce pauvre aveugle, à ce pauvre aveugle.
Bien bien bien, faite-lui du bien,
A ce pauvre aveugle, qui n'y voyait rien.**

Mon pauvre aveugle , voulez-vous du pain ?
Non merci madame, non merci madame.
Mon pauvre aveugle , voulez-vous du pain ?
Non merci madame, j'en ai déjà un.

Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien ...

Mon pauvre aveugle, voulez vous des œufs ?
Non merci madame, non merci madame.
Mon pauvre aveugle, voulez vous des œufs ?
Non merci madame, j'en ai déjà deux.

Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien ...

Mon pauvre aveugle, voulez vous des sous ?
Non merci madame, non merci madame.
Mon pauvre aveugle, voulez vous des sous ?
Non merci madame j'ai déjà cent sous.

Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien ...

Mon pauvre aveugle, que désirez- vous ?
Une nuit madame, une nuit madame.
Mon pauvre aveugle, que désirez- vous ?
Une nuit madame, passée près de vous.

Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien ...

Mon pauvre aveugle, vous n'y verrez rien.
Ça n'fait rien madame, ça n'fait rien madame.
Mon pauvre aveugle, vous n'y verrez rien.
Ça n'fait rien madame, j'y mettrai les mains.

Refrain : Bien bien bien, faites-lui du bien ...